

# Localisation Team Sprint 14 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation  
Wikimedia Foundation



Localisation Team Sprint Demo / 1 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

# Goals Sprint 14

- Language selector designs
- Translate backend performance
- Deployment of translation memory and translator notifications



# Deliverables walk through

- Demonstration of all potentially deployable functionality



[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian\\_Football\\_Fans.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg)  
CC-BY-SA 3.0 / Klaubra

# Deliverables walk through

- Universal Language Selector status update
- Signup and notifications for translators (in 1 hour)
- Translation memory deployment (postponed)
- Translate extension management performance and usability
- Code review
  - <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/706> (guest/guest)



# Universal Language Selector

## Users



### George

**Architect from Georgia**

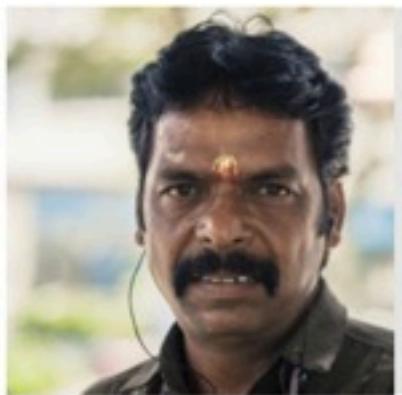
- Georgian is his only language.
- Reads content from his tablet.
- Not aware of language tools.



### Nambi

**Nurse from Paraguay**

- Speaks Guarani and Spanish.
- Contributes content in Guarani from her laptop.
- Basic use of language tools.



### Rakha

**Musician from India in Belgium**

- Speaks Tamil and very basic English.
- Searches and consumes content from the hotel PC.
- Not aware of language tools.



### Lev

**Professor from Israel**

- Speaks Russian Hebrew and studies Old Aramaic.
- Contributes content from his PC.
- Advanced use of language tools.

# Universal Language Selector

From analysis to design - Sketch



More at: [[mw:Universal\_Language\_Selector]]

# Universal Language Selector

## From analysis to design - Wireframe

English

### Select a language

Input settings  
Writing in a different language?

Display settings  
Customize the language of menus and fonts



America      Europe Africa      Asia Oceania

Search by language name, country or ISO code

Asia

Azerbaijani	O'zbek	Tuvaluan	Mandarin	Chinese
Bân-lâm-gú	Qaraqalpaqsha	Uyghurche	简体	中文(新加坡)
Brâul	Qırımtatarca	Vepsän kel'	繁體	中文(中国大陆)
English	Qazaqsha	Vahcuengh	湘语	中文(香港)
Hak-kâ-fa	Santali	Yupik	日本語	中文(繁體)
Konknni	Tatarça	zza	한국어	中文(台灣)
Kurdi	Tojiki		한국어 (조선)	中文(簡體)
Kurdî	Tiếng Việt		文言	
Ming-dêng-ngû	Türkçe		吳語	
Mizo ɻawng	Türkmençe		粵語	
Avar	Қазақша	Саха тыла	زۇن	
Буряад	Қазақша	Татарча/Tatarça	بلۇرىم مەكارىسى	
Нохчийн	Адыгэбзэ	Татарча	پەختارى	
Къырымтатарджа	Коми	Точикӣ	گلەڭى	
Чӑвашла	Кыргызча	Топыша зывон	قۇز قىشا (تۈرۈن)	
Паллгай	Лакку	Тыва дыл	مەزرونى	
Адыгэбзэ	Эрзянъ	Удмурт	پەيپەت	
Перем Коми	Монгол		پەنچەس	
Къараңай-Малкъар	Олык Марий		ستۇنى	
Қазақша (Қазақстан)	Русский		ئۇيغۇرچە	

83 more languages

More at: [[mw:Universal\_Language\_Selector]]

# Universal Language Selector

## From analysis to design - Prototype

The screenshot shows a prototype of the Universal Language Selector. At the top, there's a navigation bar with "English" selected and links to other languages like Afaréé, Español, Français, Català, Galego, and 250+ other languages. Below this is a main section titled "Select language for" with a subtitle "Click on the map to view languages by region, or type in the search box". There are tabs for "Reading" (selected) and "Writing", and a "Language settings" link. To the right is a world map with regions labeled: North America, Latin America, Europe, Middle East, Asia, Australia, and Pacific. A search bar with a magnifying glass icon and the placeholder "Language search" is positioned below the map. The main content area is divided into sections for "America" and "Europe". The "America" section lists languages like Albaamo innaatilka, Araona, Avařeé, Aymar aru, Canadian English, Deutsch, Diné bizaad, English, Español, Español de America, Latina, Français cadien, Guadeloupean Creole, French, Hawai'i, Inuktitut, Kalaallisut, Kreyòl ayisyen, Mapudungun, Mi'kmaq, Náhuatl, and Papiamentu. The "Europe" section lists Åarjelsaemien, British English, Emiliän e rumagnòl, and Gàidhlig. At the bottom, there's a snippet of text about planetary rings and a small diagram of the solar system.

More at: [[mw:Universal\_Language\_Selector]]



# Translation memory

## On Wikimedia wikis

- Postponed
  - No MyISAM table support
  - Have to rewrite using Lucene
  - No performance indication yet
- Planned: 15 May

“A translation memory, or TM, is a database that stores "segments", which can be sentences or sentence-like units that have previously been translated.”



# Translation notifications

## Special:TranslatorSignup

- Which language you can translate in?
- How do you want to be contacted?
- How often do you want to be contacted?
- Digest delivery (soon)
- Home wiki notify (soon)

**Translator signup**

User information

Username: Siebrand  
E-mail status: Your e-mail address is confirmed

Languages

Language #1 nl - Nederlands  
Language #2 nl-informal - Nederlands (informeel)  
Language #3 Choose a language

Preferred contact methods

E-mail  
 Talk page

Contact frequency

When there is something new to translate  
 At most once a week  
 At most once a month  
 Weekly digest  
 Monthly digest

**Sign up**



# Translation notifications

## Special:NotifyTranslators

- For translation administrators
- Language specific or all
- Deadline, priority and additional message
- Uses job queue to scale

**Notify translators**

Translatable page name: Frettinga 1

Which languages to notify (comma-separated codes):

Priority: (unset)

Deadline to indicate in this notification:

Message:

Apr 2012

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Today Done

This is an optional message.



# Notifications examples

## Vertaal alstublieft de pagina Frettinga 1

Hello Siebrand Mazeland,

You are receiving this notification because you signed up as a translator to Nederlands on Sandbox. A new page Frettinga 1 is available for translation. Please translate it [here](#).

The priority of this page is medium. The deadline for translating this page is 2012-04-26.

This is an example message that the translator may provide, about the notification.

Thank you!

Sandbox staff

**Subject:** Vertaal alstublieft de pa

Hello Siebrand Mazeland,

You are receiving this email because you signed up as a translator to Nederlands on Sandbox.

There is a new page to translate. Please translate it by clicking [here](http://sandbox.translatewiki.net/w/i.php?title=Frettinga_1&lang=nl&ns0=1).

The priority of this page is medium. The deadline for translating this page is 2012-04-26.

This is an example message that the translator may provide, about the notification.

Thank you!

Sandbox staff

## Talk page

## E-mail



# Translate extension

Management performance and usability

Special page

## Group management

### Configured groups

[Encyclopedia of Life - Database](#) This message group has not been imported previously.

[Encyclopedia of Life - Website](#) This message group has not been imported previously.

[FreeCol](#) This message group has not been imported previously.

[FUDforum](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Cadre](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Ceus](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Contact](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Core](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Currency](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Depender](#) This message group has not been imported previously.

[iHRIS Common - Document](#) This message group has not been imported previously.

Old - Verbose

Special page

## Message group management

### FreeCol

- [Kinnig](#)

[Submit changes](#)

New - Only essential

# Other deliverables

- Shared our input on Unicode Common Locale Data Repository (CLDR) data entry.  
Positive reception
- Arun interacted with translatewiki.net users for usability study
- Lots of code reviewed.  
Git/gerrit workflow remains major impediment
- Updates for MediaWiki and extensions back to regular schedule. Auto-merge and Localisation Update are broken



# Goals Sprint 15

- Language selector prototypes for community evaluation (14 May)
- Language Support Team plan
- Fix issues in Translate extension
- Deploy translation memory and notifications on home wiki (15 May)
- 9 May, 16:00 UTC: Bug triage on translation at Meta and mediawiki.org
- Limited Firefox translation in translatewiki.net (gu/he)
- translatewiki.net newsletter
- Code review
  - <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/707> (guest/guest)

